МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Декан факультета истории и
международных отношений
(О.И. Амурская)
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Уровень основной профессиональной образовательной программы – **бакалавриат**

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль) подготовки – **Обществознание и Иностранный язык (Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 5 лет**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык) в различных типах учреждений среднего образования с применением инновационных технологий и использованием полученных знаний для решения исследовательских задач в области образования. Изучение дисциплины позволит также овладеть необходимыми знаниями и умениями, которые можно применить для освоения последующих гуманитарных дисциплин.

Достижению указанных целей подчинено решение следующих *задач*:

– формировать навыки и умения устного и письменного перевода и реферирования профессионально-ориентированного текста;

– совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;

– совершенствовать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины <u>необходимы</u> следующие предшествующие дисциплины:

- Английский язык (практический)
- Иностранный язык
- Языкознание
- Теоретические основы перевода
- Практика перевода социально-экономического текста
- Практика перевода общественно-политического текста
- Практика перевода специализированного текста
- Особенности перевода исторической лексики
- Основы теоретической грамматики английского языка

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Лексикология

- Стилистика
- Интерпретация текста
- Страноведение англоговорящих стран
- Литература англоговорящих стран
- Методика обучения английскому языку

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
общекультурные					
1	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; 3) логически верно строить высказывание;	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах.
2	ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	1) основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке; 2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; 3)роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации;	1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; 2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива 3)осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;

3	ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию	1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний; 2) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.); 3)способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;	1) собирать и оценивать качество информации; 2)отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; 3)самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;	1)навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; 2)навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Теория и практика перевода					
Цели дисциплины	формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык) в различных типах учреждений среднего образования с применением инновационных технологий и использованием полученных знаний для решения исследовательских задач в области образования. Изучение дисциплины позволит также овладеть необходимыми знаниями и умениями, которые можно применить для освоения последующих гуманитарных дисциплин.				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		**Перечень компонентов**	**Технологии формирования**	**Форма оценочного средства**	**Уровни освоения компетенции**
ИНДЕКС	**ФОРМУЛИРОВКА**				
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знать: 1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности; уметь: 1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; 3) логически верно строить высказывание; владеть: 1) навыки продуцирования и	– активные и интерактивные практические занятия; – самостоятельная работа;	– терминологический диктант; – письменный перевод текста с русского языка на английский и с английского языка на русский; – выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков – зачет	*Пороговый:* может выполнять задачи, связанные с обменом информацией на темы, связанные с историей общества; интерпретировать и создавать переводные тексты на русском / английском языке, адекватные текстам на языке оригинала. *Повышенный:* демонстрирует достаточно высокий уровень адекватности перевода; не делает фактических, грамматических и стилистических ошибок, которые могут привести к непониманию переведенного текста; умеет самостоятельно исправить ошибки.

		редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыки использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах; 3) навыки выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста;			
ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	знать: 1) основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке; 2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; 3) роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации; уметь: 1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; 2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива; 3) осуществлять коммуникацию в профессиональном	– активные и интерактивные практические занятия; – самостоятельная работа;	– терминологический диктант; – письменный перевод текста с русского языка на английский и с английского языка на русский; – выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков – зачет	*Пороговый:* умеет общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть в ходе осуществления профессиональной деятельности на английском языке и во время пребывания в стране изучаемого языка; владеет навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах и навыками решения типовых конфликтных ситуаций. *Повышенный:* владеет навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе.

		сообществе, включая межкультурную; владеть: 1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;			
ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию	знать: 1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний; 2) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.); 3) способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; уметь: 1) собирать и оценивать качество информации; 2)отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; 3)самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников,	– активные и интерактивные практические занятия; – самостоятельная работа;	– терминологический диктант; – письменный перевод текста с русского языка на английский и с английского языка на русский; – выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков – зачет	*Пороговый:* отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами; *Повышенный:* умеет ориентироваться в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; владеет навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.

		электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами; владеть: 1)навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; 2)навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.			

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		**Всего часов**	**Семестр № 7**
			часов
1		2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		36	36
В том числе:			
Лекции (Л)		-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		36	36
Лабораторные работы (ЛР)		-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)		36	36
В том числе			
СРС в семестре:		36	36
Курсовая работа	КП	-	-
	КР		
Другие виды СРС:			
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков		18	18
Подготовка к терминологическому диктанту (составление глоссария терминов и понятий)		8	8
Подготовка к письменному переводу		10	10
СРС в период сессии		-	-
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	-	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72	72
	зач. ед.	2	2

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	**№ раздела**	**Наименование раздела учебной дисциплины**	**Содержание раздела в дидактических единицах**
7	1	Перевод в современном мире.	Перевод как средство межкультурной коммуникации. Транслятология – наука о переводе. Значение теории перевода в современном мире. Цели и задачи теории перевода. Некоторые аспекты переводоведения. Теории перевода: теория эквивалентности, ситуативная теория, теория трансформаций, коммуникативная теория.
7	2	Виды и формы перевода.	Художественный, публицистический, официально-деловой, научно-популярный перевод. Устный и письменный перевод. Переводческие словари,

			справочники и интернет ресурсы.
7	3	Эквивалентность перевода.	Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности. Виды эквивалентности: лексическая, фразеологическая и грамматическая. Перевод безэквивалентной лексики. «Ложные друзья переводчика». Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Перевод грамматических значений, отсутствующих в языке перевода.
7	4	Единицы перевода.	Единицы перевода и членение текста: слово, словосочетание, простое предложение, сложное предложение, эпизод, текст, внетекстовые зависимости. Культурологический анализ. Транскрипция. Схема переводческой транскрипции. Транслитерация.
7	5	Переводческий анализ текста оригинала.	Переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Роль контекста при переводе.
7	6	Переводческие трансформации.	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация. Грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.
7	7	Стилистические особенности перевода.	Стилистически окрашенная лексика: метафора, метонимия, ирония. Способы перевода стилистически окрашенной лексики. Перевод фразеологических единиц: виды информации, содержащейся во фразеологизмах – образное и буквальное значения идиома, эмоциональная, стилистическая и национальная окраски; способы перевода фразеологических единиц.
7	8	Реферирование и аннотирование.	Реферирование и аннотирование англоязычного текста. Графическое оформление текста перевода.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестрам)*
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
7	2	3	4	5	6	7	8	9

7	1.	Перевод в современном мире.	-	-	4	4	8	*1 неделя* выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, текста *2 неделя* письменный перевод текста
7	2.	Виды и формы перевода.	-	-	4	4	8	*3 неделя* выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, *4 неделя* письменный перевод текста
7	3.	Эквивалентность перевода.	-	-	4	4	8	*5 неделя* выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, *6 неделя* письменный перевод текста
7	4.	Единицы перевода.	-	-	4	4	8	*7 неделя* выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, *8 неделя* письменный перевод текста, терминологический диктант

7	5.	Переводческий анализ текста оригинала.	-	-	5	5	10	*9 неделя* выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, *10 неделя* выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков,
7	6.	Переводческие трансформации.	-	-	5	5	10	*11 неделя* выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, *12 неделя* письменный перевод текста
7	7.	Стилистические особенности перевода.	-	-	5	5	10	*13 неделя* выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, *14 неделя* письменный перевод текста
1	8.	Реферирование и аннотирование.	-	-	5	5	10	*1 5неделя* выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, *16 неделя* письменный перевод текста, терминологический диктант *17 неделя* письменный перевод текста, терминологический диктант

1	Разделы дисциплины №№ 1-8	-	-	-	-	-	Зачет
1	ИТОГО за семестр	18	-	36	36	72	

2.3. Лабораторный практикум учебным планом не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ – курсовые работы учебным планом не предусмотрены.

2. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	**2**	**3**	**4**	**5**
7	1.	Перевод в современном мире.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	2
			Подготовка к терминологическому диктанту	2
7	2.	Виды и формы перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	2
			Письменный перевод текста	2
7	3.	Эквивалентность перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	2
			Подготовка к терминологическому диктанту	2
7	4.	Единицы перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	2
			Письменный перевод текста	2
7	5.	Переводческий анализ текста оригинала.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	3
			Подготовка к терминологическому диктанту	2
7	6.	Переводческие трансформации.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	2
			Письменный перевод текста	3
7	7.	Стилистические особенности перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	3
			Подготовка к терминологическому диктанту	2

7	8.	Реферирование и аннотирование.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	2
			Письменный перевод текста	3
ИТОГО в семестре:				36

3.2. График работы студента
Семестр № 7

Форма оценочного средства	**Условное обозначение**	**Номер недели**																	
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**	**13**	**14**	**15**	**16**	**17**	**18**
Терминологический диктант	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту
Письменный перевод текста	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Для выполнения тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, подготовки к терминологическим диктантам, выполнения письменного перевода и самостоятельного изучения отдельных тем используются учебники, учебные пособия, словари, периодические издания и интернет-ресурсы, представленные в разделе 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ: см. ФОС

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. – Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 05.06.2019).	1-8	7	ЭБС «Юрайт»	
2	Исаева, О. Н, Антонова, Е. С., Беляева, Е. С., Маршуба, О. А. GREAT PEOPLE IN HISTORY (инновационные технологии профессионального образования студентов гуманитарного профиля). Рязань: «РИПД «ПервопечатникЪ», 2016.	1-8	7	120	1
3	Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык [Текст]: учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – 4-е изд., стереотип. – М.: Экзамен, 2006. – 350с.- (Учебник для вузов). – ISBN 5-472-01574-X	1-8	7	96	1

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	**Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год**	**Используется при изучении разделов**	**Семестр**	**Количество экземпляров**	
				в библиотеке	**на кафедре**
1	2	3	4	5	6
1.	Беляева, Е. С. Let’s talk about Britain. Поговорим о Великобритании. Рязань: РГУ имени С.А. Есенина, 2015.	1-8	7	20	20
2.	Гераскина, Н. П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation from Russian into English : учебное пособие / Н.	1-8	7	30	-

	П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. - М. : Научная книга, 2009. - 192 с. - Доп. УМО. - Обл. на англ. яз. - ISBN 978-5-91393-046-0 : 621-10.				
3.	Исаева, О. Н., Чепель, Н. П., Гордова, М. В. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки «Педагогическое образование», «Международные отношения», «Реклама и связи с общественностью»). Рязань: РГУ имени С.А. Есенина, 2014.	1-8	7	20	20
4.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. - 2-е изд., стер. - М. : Дрофа, 2009 (и др. годы изд.). - 127 с. - (Высшее образование). - Авт. указаны на обороте тит. л. - ISBN 978-5-358-06828-5.	1-8	7	104	-
5.	Чепель, Н. П. Challenges of Diplomatic Translation: практика перевода международных дипломатических документов [Текст]: учебно-методическое пособие / [Чепель, Н. П.]; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина". - Рязань : Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2013. - 139 с.	1-8	7	36	5
Словари и справочники					
6.	Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М.: ДомКнига, 2007 (и др. годы изд.). – 576 с.	1-8	7	3	-
7.	Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: БРЭ, 2002 (и др. годы изд.). – 709 с.	1-8	7	6	-
8.	Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Астрель: АСТ, 2001 (и др. годы изд.). – 624 с.	1-8	7	11	-
9.	Стариченок, В. Д. Большой лингвистический словарь [Текст] / В. Д. Стариченок. – Ростов-на/Д: Феникс, 2008. – 811 с.	1-8	7	1	-
10.	Мюллер В.К. Большой англо-русский сло-	1-8	7	1	-

	варь и русско-английский словарь : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с.				
11.	Новый большой англо-русский словарь : В 3-х томах / Ю.Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-8	7	1	-
12.	Покровская Е.В. Англо-русский словарь языка СМИ : 40000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык, 2003. – 496 с.	1-8	7	1	-
13.	Сиполс О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 520 с.	1-8	7	1	-
14.	Фоломкина С.К. Англо-русский словарь сочетаемости : 100 000 словосочетаний. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с.	1-8	7	1	-
15.	Хидекель С.С. Англо-русский словарь служебных слов. – М.: Русский язык, 2003. – 416 с.	1-8	7	1	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.09. 2019).

2. East View [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: https:/dlib.eastview.com (дата обращения: 15.09. 2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз.гос.ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: http:/e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.09. 2019).

4. Royal Society of Chemistry journals [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам архива научных журналов 1841-2007 гг. из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: http:/pubs.rsc.org/en/Journals?key=Title&value=Current (дата обращения: 15.09. 2019).

5. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http:// znanium.com (дата обращения: 15.09. 2019).

6. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.09. 2019).

7. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим

доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.09. 2019).

8. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт/ Рос. гос.б-ка. – Москва: Рос. гос. б-ка, 2003 -. Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.09. 2019).

9. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://www.biblio-online.ru (дата обращения: 15.09. 2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. — Режим доступа: http://elibrary.ru/defaultx.asp, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. — Режим доступа: http://ciberleninka.ru/? свободный (дата обращения: 15.09.2019).

3. EqWorld. The World of Mathematical Equations [Электронный ресурс] : Международный научно-образовательный сайт. — Режим доступа: http://eqworld.ipmnet.ru/indexr.htm, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

4. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. — Режим доступа: http:// prezentacya.ru, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

5. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. – Режим доступа: https:// infourok.ru/biblioteka, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

6. Государственная Дума [Электронный ресурс] : официальный сайт. — Режим доступа: https:// duma.gov.ru, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

7. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. — Режим доступа: http:// window.edu.ru, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

8.Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http:// www.ict.edu.ru, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

9. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. — Режим доступа: https://infourok.ru, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

10. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. — Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

11. Российский общеобразовательный портал [Электронный — ресурс] : [образовательный портал]. — Режим доступа: http://www.school.edu.ru, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

12. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер — гуманитарные науки. — Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

13. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. — Режим доступа: http://fcior.edu.ru, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: нет.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	**Организация деятельности студента**
Практические занятия	Студенты выполняют тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, письменные переводы текстов с английского языка на русский и с русского на английский, подготовка к словарному диктанту, работа со словарями, грамматическими справочниками, работа с международными документами, прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, и др.
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться рекомендуемую литературу и др.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ

ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Мультимедийные доклады-презентации студентов на семинарских занятиях.
2. Использование справочных онлайн ресурсов при составлении глоссария терминов и понятий и опорных конспектов по разделам дисциплины.
3. Просмотр учебных видеофильмов и лекций ведущих отечественных и зарубежных лингвистов по отдельным темам дисциплины на сайте http://youtube.com.

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование по итогам изучения каждого раздела дисциплины.
2. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.
3. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий при помощи инструментов электронного учебника «Введение в языкознание» (личного кабинета преподавателя), созданного на платформе СДО Moodle (URL: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=1345).
4. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):

Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);
Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Перевод в современном мире.	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
2.	Виды и формы перевода.	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
3.	Эквивалентность перевода.	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
4.	Единицы перевода.	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
5.	Переводческий анализ текста оригинала.	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
6.	Переводческие трансформации.	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
7.	Стилистические особенности перевода.	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
8.	Реферирование и аннотирование.	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	**знать**	
		языковые средства и основные единицы речевого общения;	ОК4 З1
		правила продуцирования убедительной и уместной речи;	ОК4 З2
		виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	ОК4 З3
		уметь	
		варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и	ОК4 У1

		коммуникативной задачей;	
		прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата;	ОК4 У2
		логически верно строить высказывание;	ОК4 У3
		владеть	
		навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;	ОК4 В1
		навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях;	ОК4 В2
ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;	**знать**	
		основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке;	ОК5 З1
		социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран	ОК5 З2
		роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации	ОК5 З3
		уметь	
		толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей;	ОК5 У1
		использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива	ОК5 У2
		осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	ОК5 У3
		владеть	
		навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;	ОК5 В1
		навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;	ОК5 В2
ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию;	**знать**	
		способы приобретения и обновления лингвистических знаний;	ОК6 З1
		технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.);	ОК6 З2
		способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;	ОК6 З3
		уметь	
		собирать и оценивать качество информации;	ОК6 У1
		отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее;	ОК6 У2
		самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при	ОК6 У3

		помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;	
		владеть	
		навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.	ОК6 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
	Вопросы для зачета	
1.	Перевод как средство межкультурной коммуникации.	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
2.	Транслятология – наука о переводе.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
3.	Некоторые аспекты переводоведения. Теории перевода: теория эквивалентности, ситуативная теория, теория трансформаций, коммуникативная теория.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
4.	Художественный, публицистический, официально-деловой, научно-популярный перевод.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
5.	Устный и письменный перевод.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
6.	Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности. Виды эквивалентности: лексическая, фразеологическая и грамматическая.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
7.	Перевод безэквивалентной лексики. «Ложные друзья переводчика».	ОК-4, ОК-5, ОК-6
8.	Перевод грамматических значений, отсутствующих в языке перевода.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
9.	Единицы перевода и членение текста: слово, словосочетание, простое предложение, сложное предложение, эпизод, текст, внетекстовые зависимости.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
10.	Культурологический анализ.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
11.	Транскрипция. Схема переводческой транскрипции.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
12.	Переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
13.	Соотношение целого и части при переводе. Роль контекста при переводе.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
14.	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
15.	Грамматические трансформации: перестановка, заме-	ОК-4, ОК-5, ОК-6

	на,добавление, опущение.	
16.	Стилистически окрашенная лексика: метафора, метонимия, ирония.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
17.	Способы перевода стилистически окрашенной лексики.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
18.	Перевод фразеологических единиц: виды информации, содержащейся во фразеологизмах – образное и буквальное значения идиома, эмоциональная, стилистическая и национальная окраски; способы перевода фразеологических единиц.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
19.	Реферирование и аннотирование англоязычного текста.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
20.	Графическое оформление текста перевода.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
21.	Переводческие словари, справочники и интернет ресурсы	ОК-4, ОК-5, ОК-6
22.	Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
23.	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
24.	Транслитерация.	ОК-4, ОК-5, ОК-6
25.	Значение теории перевода в современном мире. Цели и задачи теории перевода	ОК-4, ОК-5, ОК-6
Примерные задания		
Текст для письменного перевода CONSERVATION AND POLITICIANS Conservation and ecology are suddenly fashionable. Politicians on both sides of the Atlantic are seizing on “the environment” as a topical political issue. It seems, however, that they are in danger of missing the point. Protecting our environment cannot be achieved simply by some magic new technology; nor by tinkering with our present system. Saving the environment raises profound questions about some of fundamental assumptions of any society. It is doubtful whether some of the politicians now climbing on the conservation bandwagon fully realize this point, or whether they would be so enthusiastic if they did. Serious environmental conservation means that governments will have to set pollution standards, despite cries from the offending industries that their foreign competitors will benefit. Politicians will have to face up to some extremely awkward decisions: for instance, whether to ban cars without anti-pollution devices. There will have to be international agreements in which short-term national interests have to be sacrificed. It means, in short, a more responsible view of man’s relationship to his habitat.		ОК-4, ОК-5, ОК-6
Тренировочные упражнения Вариант 1. 1.Переведите следующие предложения, определив по словарю части речи выделенных слов. l. The wire ends here. 2. The wire ends were snipped off. 3. Flashes blind people. 4. The study of this phenomenon is very important. 5. Physicists study the structure of matter. 6. The new device radically changes our method of work. 7. The hall house is a computer exhibition. 2.Переведите следующие предложения; предварительно установив исходную форму выделенных слов. l. The earliest man could not measure or count at all.2. He used his fingers, hands and feet for measuring. 3. Later he started to use pieces of wood or metal of exact lengths as standards. 4. And now in measuring we still use such words as foot. 3. Найдите в словаре перевод фразеологических сочетаний в следующих предложениях:		ОК-4, ОК-5, ОК-6

l. He used to drop in every now and then. 2. There was not much point in doing that. 3. It pays in the long run, you know. 4. I can't make head or tail of what is written here. 5. There is no point to store data which is out of date. 4. Найдите в словаре значения следующих слов, учитывая стилистические пометы. case - юр./мед. punishment - воен./разг. casting - тех./театр. drag - охот./авто./амер./разг. heart - перен./тех./pl. cap - тех./эл. capacity - юр./тех. 5.Переведите следующие словосочетания, исходя из общего значения выделенных многозначных слов: 1) thin hair – редкие волосы; thin stuff – тонкая материя; thin soup – жидкий суп; thin excuse – _____; thin audience – _____; thin voice – _____;thin light – _____ . 2) narrow bounds – узкие рамки; narrow circumstances – стесненные обстоятельства; narrow majority – незначительное большинство; narrow victory – трудная победа; narrow means – _____; narrow examination – _____; narrow street – _____; narrow-minded – _____. 3) strong design – прочная конструкция; strong coffee – крепкий кофе; strong reason – веская причина; strong measures – _____; strong remedy – _____; strong drinks – _____.	

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкала оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Теория и практика перевода» (Таблица 2.5. Карта компетенций дисциплины).

«Зачтено»:

«отлично» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;

«хорошо» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;

«удовлетворительно» – оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Не зачтено»:

«неудовлетворительно» – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.